



Številka 5611-124/2013/3 (95/11)

Ljubljana, dne 26. septembra 2013

EVA 2013-1811-0123

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

ipp.gs@gov.si

ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Vlada Republike Slovenije je na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12 in 21/13) na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih,

podpisanega v Ljubljani 3. maja 2013 in ga v skladu s 169. členom Poslovnika Državnega zbora Republike Slovenije pošilja Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejme:

- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti

2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Borut Mahnič, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve.

2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve,
- dr. Anja Kopač Mrak, ministrica za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti,
- Bogdan Benko, državni sekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Dejan Levanič, državni sekretar v Ministrstvu za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti,
- Borut Mahnič, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Dragica Bac, generalna direktorica Direktorata za invalide, vojne veterane in žrtve vojnega nasilja v Ministrstvu za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve

- mag. Cveto Uršič, sekretar v Direktoratu za invalide, vojne veterane in žrtve vojnega nasilja v Ministrstvu za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti.		
3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva		
<p>S sporazumom sta se Republika Slovenija in Ruska federacija dogovorili, da bosta sodelovali in sprejemali ukrepe za evidentiranje vojnih grobišč, kjer so pokopani slovenski vojaki in civilisti na ozemlju Ruske federacije oziroma kjer so pokopani ruski (sovjetski) vojaki in civilisti na ozemlju Republike Slovenije, za vzpostavitev in vzdrževanje vojnih grobišč in za reševanje vprašanj, povezanih z izkopom, prenosom in ponovnim pokopom posmrtnih ostankov vojakov in civilnih žrtev vojn in vojnih dejanj ali v zvezi z njimi. V sporazumu je zagotovljena stalna (časovno neomejena) in brezplačna uporaba zemljišč namenjenih za obstoječa ali na novo urejena vojna grobišča.</p> <p>Glede vzdrževanja vojnih grobišč je v sporazumu določeno, da krije stroške vzdrževanja vojnih grobišč vsaka pogodbenica za grobišča, ki se nahajajo na njenem ozemlju, v skladu z mednarodnimi pogodbami in ženevskimi konvencijami, vsaka pogodbenica lahko s soglasjem druge pogodbenice na svoje stroške ureja in vzdržuje vojna grobišča, ki so na ozemlju države druge pogodbenice – po uskladitvi s pristojnim organom druge pogodbenice. Podrobneje je razčlenjen tudi izkop in ponovni pokop posmrtnih ostankov, ureditev vojnega grobišča ter stroški v zvezi s tem. Sporazum vsebuje tudi določbe, ki urejajo ustanovitev mešane komisije za izvajanje sporazuma.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR		
Za izpolnitev sporazuma ni potrebno zagotoviti dodatnih finančnih sredstev iz proračuna.		
8. Predstavitev sodelovanja javnosti		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
9. Predstavitev medresorskega usklajevanja		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.		
Datum pošiljanja:		
Gradivo je usklajeno:	v celoti	
10. Gradivo je lektorirano		DA
11. Zahteva predlagatelja za		
a)	obravnavo neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		/
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		DA
14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...		
Karl Erjavec MINISTER		

PREDLOG

EVA 2013-1811-0123

**ZAKON O RATIFIKACIJI
SPORAZUMA MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO RUSKE FEDERACIJE
O VOJNIH GROBIŠČIH**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih, podpisan v Ljubljani 3. maja 2013.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

SPORAZUM
med Vlado Republike Slovenije in
Vlado Ruske federacije
o vojnih grobiščih

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju – pogodbenici,

z željo zagotoviti dostojen počitek in obeležitev spomina vojakov in civilistov, ki so bili ubiti in so preminuli med prvo in drugo svetovno vojno, drugimi vojnimi dejanji ali v zvezi z njimi,

na podlagi splošno priznanih načel in norm mednarodnega humanitarnega prava, in sicer določil Ženevskih konvencij o zaščiti žrtev vojne z dne 12. avgusta 1949 ter dodatnih protokolov k njim z dne 8. junija 1977,

sta se strinjali o sledečem:

1. člen
Pomen izrazov

Pojmi, ki se uporabljajo v tem sporazumu, pomenijo naslednje:

a) »vojna grobišča« - kraji, kjer so pokopani vojaki in civilne osebe, ki so bili ubiti oziroma so preminuli med vojno, med vojnimi dejanji ali v zvezi z njimi, vključno s posamičnimi in skupnimi grobovi, pokopališči ali deli pokopališč ter nagrobniki, spomeniki in drugimi spominskimi obeležji, ki so bili postavljeni z namenom ohranitve spomina nanje;

b) »ruska vojna grobišča« - vojna grobišča, kjer so pokopani ruski (sovjetski) vojaki in civilisti na ozemlju Republike Slovenije;

c) »slovenska vojna grobišča« - vojna grobišča, kjer so pokopani slovenski vojaki in civilisti na ozemlju Ruske federacije;

d) »evidenca vojnih grobišč« - odkritje in določitev krajev nahajanja vojnih grobišč ter njihovo dokumentiranje;

e) »urejanje vojnih grobišč« - označevanje meja grobišč, namestitvev spominskih obeležij, nagrobnikov, spomenikov ali drugih spominskih obeležij ter z naštetim povezani ukrepi;

f) »vzdrževanje vojnih grobišč« - zagotavljanje ohranjanja vojnih grobišč, vzdrževanje ustreznega stanja in reda ter izvajanje potrebnih popravil;

g) »pristojni organi« - organi ali organizacije, ki sta jih pogodbenici določili za izvajanje sporazuma.

2. člen Področja sodelovanja

1. Pogodbenici med seboj sodelujeta in sprejemata ukrepe za evidentiranje vojnih grobišč, njihovo vzpostavitev in vzdrževanje in rešujeta vprašanja, povezana z izkopom, prenosom in ponovnim pokopom posmrtnih ostankov vojakov in civilnih žrtev vojn in vojnih dejanj ali v zvezi z njimi.
2. Pogodbenici evidentirata, vzpostavljata in vzdržujeta vojna grobišča v skladu z zakonodajo države, na ozemlju katere se grobišča nahajajo.
3. Pogodbenici se po pristojnih organih obveščata o obstoju, krajih nahajanja in stanju ruskih in slovenskih vojnih grobišč, si izmenjujeta druge podatke in dokumente, ki se nanašajo na navedeno.
4. Pogodbenici v skladu z zakonodajo svojih držav sodelujeta z namenom zagotoviti dostop do razpoložljivih dokumentov, ki se nanašajo na ruska in slovenska vojna grobišča.
5. Vsaka pogodbenica v skladu z zakonodajo svoje države, vključno s predpisi o javnem redu in mednarodnimi sporazumi, katerih članica je, nudi potrebno podporo državljanom države druge pogodbenice zaradi obiska vojnih grobišč, ki se nahajajo na njenem ozemlju, da bi ohranili spomin na preminule in ubite.
6. Pogodbenici si zagotavljata pravico do spremljanja stanja vojnih grobišč, ki se nahajajo na ozemlju držav pogodbenic, in sicer preko diplomatskih predstavništev, konzulatov in pristojnih organov.
7. Pogodbenici se nemudoma obvestita o vseh znanih primerih protipravnih dejanj zoper vojna grobišča države druge pogodbenice, sprejemata ukrepe za vzdrževanje ustreznega reda in preprečevanje takšnih protipravnih dejanj v prihodnje. Stroške odstranitve posledic škode protipravnih dejanj zoper vojna grobišča krije pogodbenica, na ozemlju katere so se takšna dejanja zgodila.

3. člen Namestitev vojnih grobišč

1. Pogodbenici si zagotavljata stalno (časovno neomejeno) ter brezplačno uporabo zemljišč namenjenih za obstoječa ali na novo urejena vojna grobišča.
2. Če bo zemljišče, ki se zagotavlja v skladu s prvim odstavkom tega člena, potrebno nameniti drugim višjim družbenim potrebam, bo pogodbenica, na ozemlju države katere se vojno grobišče nahaja, zagotovila brezplačno dodelitev drugega zemljišča ter prevzela stroške prekopa posmrtnih ostankov, prenosa spominskih obeležij in ureditev vojnega grobišča na novem kraju.
3. Izbira novega zemljišča, ureditev vojnega grobišča na njem, prekop posmrtnih ostankov in prenos spominskih obeležij je mogoč le s soglasjem druge pogodbenice.

4. Ureditev novih ruskih in slovenskih vojnih grobišč se opravi na krajih, kjer so posmrtni ostanki odkriti oziroma na drugih krajih, ki so primerni za obeležitev spomina na preminule, na podlagi soglasja pogodbenic.

5. Če bo na podlagi arhivske dokumentacije ali sodne odločbe ugotovljeno, da so ruska ali slovenska vojna grobišča nekoč obstajala, vendar ne obstajajo več, pri čemer izkop in prenos posmrtnih ostankov nista več mogoča, bo pogodbenica, na ozemlju katere se je nahajalo vojno grobišče, na prošnjo druge pogodbenice zagotovila v neposredni bližini ustrezen prostor za namestitev spominskih obeležij.

6. Če so v neposredni bližini ali na ozemlju vojnih grobišč po tem sporazumu grobišča vojakov tretjih držav, se ta okoliščina upošteva ob reševanju vprašanj povezanih z vzpostavitvijo in vzdrževanjem.

4. člen

Izkop in ponovni pokop posmrtnih ostankov

1. Izkop posmrtnih ostankov iz vojnih grobišč zaradi ponovnega pokopa izven države, v kateri so bili prvotno pokopani, se opravi na prošnjo zainteresirane pogodbenice ter s soglasjem druge pogodbenice, pri čemer se takšna prošnja in soglasje posreduje preko pristojnih organov ali po diplomatski poti.

2. V primeru soglasja o prenosu ostankov, predvidenega v prvem odstavku tega člena, bosta pogodbenici preko pristojnih organov uskladili postopek v zvezi z izkopom in predajo posmrtnih ostankov zainteresirani pogodbenici.

3. Sprememba kraja pokopa posmrtnih ostankov na ozemlju države, kjer so pokopani, bo opravljena le s soglasjem obeh pogodbenic ter v skladu z zakonodajo te države.

4. Pri izkopu posmrtnih ostankov zaradi spremembe kraja pokopa ter pri ponovnem pokopu so lahko prisotni predstavniki zainteresirane pogodbenice.

5. Na podlagi rezultatov izkopa in ponovnega pokopa posmrtnih ostankov bodo pristojni organi pogodbenic sestavili ustrezne zapisnike.

6. Ob izkopu in ponovnem pokopu posmrtnih ostankov morata pogodbenici zagotoviti spoštljiv odnos do pokojnih oseb in upoštevati zakonite interese njihovih sorodnikov.

5. člen

Finančna vprašanja

1. Stroške vzdrževanja ruskih vojnih grobišč krije slovenska pogodbenica.

2. Stroške vzdrževanja slovenskih vojnih grobišč krije ruska pogodbenica.

3. Slovenska pogodbenica ima pravico na svoje stroške opravljati dela, povezana z vzdrževanjem slovenskih vojnih grobišč, ruska pogodbenica pa ima pravico na svoje

stroške opravljati dela, povezana z vzdrževanjem ruskih vojnih grobišč, po uskladitvi s pristojnim organom ustrezne pogodbenice.

4. Ureditev vojnih grobišč poteka na stroške zainteresirane pogodbenice po predhodni uskladitvi s pristojnim organom druge pogodbenice.

5. Stroške izkopa in ponovnega pokopa posmrtnih ostankov krije zainteresirana pogodbenica.

6. člen Pristojna organa

1. V skladu z zakonodajo svojih držav bosta pogodbenici imenovali pristojna organa ter se o tem obvestili po diplomatski poti.

2. Če ena od pogodbenic za izvajanje tega sporazuma določi katerikoli drug organ, o tem pravočasno obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti.

3. Pristojna organa sodelujeta neposredno.

7. člen Mešana komisija

Za usklajeno delovanje pri izvajanju tega sporazuma ter za obravnavo vprašanj, ki zahtevajo skupne odločitve, bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo. Pogodbenici se pisno obvestita o predstavnikih, ki sta jih imenovali v mešano komisijo. Poslovnik komisije se sprejme na njenem prvem zasedanju.

8. člen Napotitev predstavnikov

V okviru izvajanja tega sporazuma lahko pristojni organ vsake pogodbenice po uskladitvi s pristojnim organom druge pogodbenice napoti na ozemlje države te pogodbenice svoje predstavnike.

9. člen Reševanje sporov

Spore, povezane z razlago in uporabo tega sporazuma, bosta pogodbenici reševali s pogajanjem.

10. člen
Začasno prenehanje uporabe sporazuma

1. Vsaka pogodbenica lahko z namenom zagotavljanja državne varnosti, ohranjanja javnega reda oziroma zdravja prebivalstva začasno delno ali popolnoma preneha uporabljati ta sporazum. Pisno obvestilo o takšnem začasnem prenehanju uporabe se posreduje drugi pogodbenici po diplomatski poti najkasneje 48 ur pred prenehanjem uporabe.
2. Pogodbenica, ki je sprejela odločitev o začasnem prenehanju uporabe tega sporazuma iz razlogov, navedenih v prvem odstavku tega člena, na enak način obvesti drugo pogodbenico o ponovni uporabi sporazuma.

11. člen
Končne določbe

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.
2. Ta sporazum začne veljati 30. dan po prejemu zadnjega od pisnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.
3. Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s soglasjem pogodbenic.
4. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum pisno odpove z obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati po poteku 90 dni od dneva prejema takega obvestila druge pogodbenice.

Sestavljeno v Ljubljani dne 3. maja 2013 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije

Karl Erjavec l.r.

Za Vlado
Ruske federacije

Sergej Lavrov l.r.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Словении
и Правительством Российской Федерации
о воинских захоронениях

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая обеспечить достойное упокоение и увековечение памяти военнослужащих и гражданских лиц, погибших и умерших в результате Первой и Второй мировых войн, других военных кампаний или их последствий,

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного гуманитарного права, и в частности положениями Женевских конвенций о защите жертв войны от 12 августа 1949 г. и Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

- а) "воинские захоронения" - места погребения военнослужащих и гражданских лиц, погибших и умерших в результате войн, военных действий или их последствий, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также надгробия, памятники и другие мемориальные сооружения, установленные для увековечения их памяти;
- б) "российские воинские захоронения" - воинские захоронения российских (советских) военнослужащих и гражданских лиц на территории Республики Словении;
- в) "словенские воинские захоронения" - воинские захоронения словенских военнослужащих и гражданских лиц на территории Российской Федерации;
- г) "учет воинских захоронений" - выявление или установление местонахождения воинских захоронений, а также их паспортизация;
- д) "обустройство воинских захоронений" - обозначение границ мест погребения и установка памятных знаков, надгробий, памятников или иных мемориальных сооружений, а также другие связанные с этим мероприятия;
- е) "содержание воинских захоронений" - обеспечение сохранности воинских захоронений, поддержание их в надлежащем состоянии и порядке и проведение необходимых ремонтных работ;
- ж) "уполномоченные органы" - органы или организации, назначенные Сторонами для реализации настоящего Соглашения.

Статья 2
Области сотрудничества

1. Стороны оказывают друг другу содействие и принимают меры по учету воинских

захоронений, их обустройству и содержанию, а также решают вопросы, связанные с эксгумацией, переносом и перезахоронением останков военнослужащих и гражданских жертв войн, военных действий или их последствий.

2. Стороны осуществляют учет, обустройство и содержание воинских захоронений в порядке, установленном законодательством государства, на территории которого находятся захоронения.

3. Стороны информируют друг друга через уполномоченные органы о наличии, местонахождении и состоянии российских и словенских воинских захоронений, а также обмениваются другими данными и документами, имеющими к ним отношение.

4. Стороны в соответствии с законодательством своих государств оказывают друг другу содействие в доступе к имеющимся в их распоряжении документам о российских и словенских воинских захоронениях.

5. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства, в том числе с нормами, касающимися обеспечения общественного порядка, и международными договорами, участницей которых она является, оказывает необходимое содействие гражданам государства другой Стороны в посещении воинских захоронений, расположенных на территории ее государства, в целях поминовения погибших и умерших.

6. Стороны предоставляют друг другу право наблюдения за состоянием воинских захоронений, находящихся на территориях государств Сторон, через дипломатические представительства, консульские учреждения и уполномоченные органы.

7. Стороны незамедлительно информируют друг друга обо всех ставших им известными случаях противоправных действий в отношении воинских захоронений государства другой Стороны, принимают меры по приведению их в надлежащий порядок и предотвращению таких действий в будущем. Расходы на ликвидацию последствий ущерба, нанесенного воинским захоронениям, в отношении которых совершены противоправные действия, несет Сторона, на территории государства которой это произошло.

Статья 3

Размещение воинских захоронений

1. Стороны предоставляют друг другу в постоянное (бессрочное) и безвозмездное пользование участки земли под существующие или вновь обустраиваемые воинские захоронения.

2. Если участок земли, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам высшей общественной необходимости потребуется для иных целей, то Сторона, на территории государства которой находится воинское захоронение, обеспечивает безвозмездное предоставление другого участка и берет на себя расходы на перезахоронение останков, перенос мемориальных сооружений и

обустройство воинского захоронения на новом месте.

3. Выбор нового участка земли, обустройство на нем воинского захоронения, проведение перезахоронения и перенос мемориального сооружения одной Стороной производится только с согласия другой Стороны.

4. Обустройство новых российских и словенских воинских захоронений производится в местах обнаружения останков или в иных местах, достойных памяти погибших, по обоюдному согласию Сторон.

5. В случае если согласно архивным документам или по решению суда установлено, что российские или словенские воинские захоронения существовали ранее, однако прекратили свое существование, а эксгумация и перенос останков уже не представляются возможными, то Сторона, на территории государства которой находилось воинское захоронение, по ходатайству другой Стороны предоставляет в непосредственной близости соответствующее место для установки памятных знаков.

6. Если в непосредственной близости или на территории воинских захоронений, подпадающих под действие настоящего Соглашения, находятся захоронения военнослужащих третьих государств, это обстоятельство учитывается при решении вопросов их обустройства и содержания.

Статья 4

Эксгумация и перезахоронение останков

1. Эксгумация останков из воинских захоронений для перезахоронения за пределами государства их первоначального захоронения осуществляется по ходатайству заинтересованной Стороны и с согласия другой Стороны. Такие ходатайство и согласие передаются через уполномоченные органы или по дипломатическим каналам.

2. В случае согласия на перенос останков, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, Стороны через уполномоченные органы согласовывают процедуру, связанную с проведением эксгумации и передачей останков заинтересованной Стороне.

3. Изменение места захоронения останков в государстве, на территории которого находится место захоронения, будет производиться только с согласия обеих Сторон и в соответствии с законодательством этого государства.

4. При эксгумации останков, осуществляемой в целях изменения места захоронения, и проведении перезахоронения имеют право присутствовать представители заинтересованной Стороны.

5. По итогам осуществления эксгумации и перезахоронения останков уполномоченные органы Сторон составляют протоколы.

6. При осуществлении эксгумации и перезахоронения останков обеспечивается

уважительное отношение к погребенным и учитываются законные интересы их родственников.

Статья 5 Финансовые вопросы

1. Расходы на содержание российских воинских захоронений несет Словенская Сторона.
2. Расходы на содержание словенских воинских захоронений несет Российская Сторона.
3. Словенская Сторона имеет право осуществлять за свой счет работы по содержанию словенских воинских захоронений и Российская Сторона имеет право осуществлять за свой счет работы по содержанию российских воинских захоронений по согласованию с уполномоченным органом соответствующей Стороны.
4. Обустройство воинских захоронений производится за счет заинтересованной Стороны по согласованию с уполномоченным органом другой Стороны.
5. Расходы на осуществление эксгумации и перезахоронения останков несет заинтересованная Сторона.

Статья 6 Уполномоченные органы

1. В соответствии с законодательством своих государств Стороны назначают уполномоченные органы и информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.
2. В случае решения одной из Сторон поручить реализацию вытекающих для нее из настоящего Соглашения задач какому-либо другому органу, она заблаговременно информирует об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.
3. Уполномоченные органы взаимодействуют непосредственно.

Статья 7 Смешанная комиссия

В целях координации действий по реализации настоящего Соглашения, а также для рассмотрения вопросов, требующих совместного решения, Стороны создают смешанную комиссию. Стороны письменно информируют друг друга о представителях, которых Стороны назначили в смешанную комиссию. Регламент смешанной комиссии принимается на ее первом заседании.

Статья 8
Направление представителей

В рамках реализации настоящего Соглашения уполномоченный орган одной Стороны по согласованию с уполномоченным органом другой Стороны может направлять на территорию государства этой Стороны своих представителей.

Статья 9
Разрешение споров

Споры, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны разрешают путем переговоров.

Статья 10
Приостановление действия настоящего Соглашения

1. Каждая из Сторон может в целях обеспечения государственной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья населения приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично. Письменное уведомление о таком приостановлении направляется по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до приостановления.
2. Сторона, принявшая решение о приостановлении действия настоящего Соглашения по причинам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, в том же порядке уведомляет другую Сторону о возобновлении действия настоящего Соглашения.

Статья 11
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
3. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон.
4. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Любляне "3" мая 2013 г. в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Словении

Карл Эрьявец с.р.

За Правительство
Российской Федерации

Сергей Лавров с.р.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Vlada Republike Slovenije je na 11. redni seji dne 19. 4. 2012 obravnavala in sprejela Pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih.

Vlada je na 6. redni seji dne 23. 4. 2013 sprejela Poročilo o zaključku pogajanj o sklenitvi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o vojnih grobiščih. Sporazum sta 3. maja 2013 podpisala zunanja ministra Republike Slovenije in Ruske federacije Karl Erjavec in Sergej Lavrov.

Podobne sporazume ima Republika Slovenija že sklenjene z Italijo, Nemčijo, Češko, Madžarsko, Slovaško, Hrvaško in Romunijo.

Dosedanji dobri odnosi med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo ter sodelovanje pri urejanju vojnih grobišč iz prve in druge svetovne vojne je obe strani prepričalo, da svoje dobro sodelovanje še okrepita s sklenitvijo sporazuma o urejanju vojnih grobišč. V Sloveniji je 37 lokacij vojnih grobišč, kjer so med drugimi pokopani tudi Rusi. Republika Slovenija trenutno financira redno vzdrževanje vojnih grobišč iz I. sv. vojne na 9 lokacijah in iz II. sv. vojne na 5 lokacijah, kjer so pokopani Rusi. V Rusiji imamo 14 lokacij, kjer so pokopane slovenske žrtve.

S sporazumom sta se Republika Slovenija in Ruska federacija dogovorili, da bosta sodelovali in sprejemali ukrepe za evidentiranje vojnih grobišč, kjer so pokopani slovenski vojaki in civilisti na ozemlju Ruske federacije oziroma kjer so pokopani ruski (sovjetski) vojaki in civilisti na ozemlju Republike Slovenije, za vzpostavitev in vzdrževanje vojnih grobišč in za reševanje vprašanj, povezanih z izkopom, prenosom in ponovnim pokopom posmrtnih ostankov vojakov in civilnih žrtev vojn in vojnih dejanj ali v zvezi z njimi.

V sporazumu je zagotovljena stalna (časovno neomejena) in brezplačna uporaba zemljišč namenjenih za obstoječa ali na novo urejena vojna grobišča.

Glede vzdrževanja vojnih grobišč je v sporazumu določeno, da krije stroške vzdrževanja vojnih grobišč vsaka pogodbenica za grobišča, ki se nahajajo na njenem ozemlju, v skladu z mednarodnimi pogodbami in ženevskimi konvencijami, vsaka pogodbenica lahko s soglasjem druge pogodbenice na svoje stroške ureja in vzdržuje vojna grobišča, ki so na ozemlju države druge pogodbenice – po uskladitvi s pristojnim organom druge pogodbenice.

Podrobneje je razčlenjen izkop in ponovni pokop posmrtnih ostankov, ureditev vojnega grobišča ter stroški v zvezi s tem.

Sporazum vsebuje tudi določbe, ki urejajo ustanovitev mešane komisije za izvajanje sporazuma, reševanje sporov in začasno prenehanje uporabe sporazuma.

Za izvajanje sporazuma je v Sloveniji pristojno Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti Republike Slovenije.

Sporazum je sestavljen v slovenskem in ruskem jeziku, sklenjen pa je za nedoločen čas.

Za izpolnitev sporazuma ni potrebno zagotoviti dodatnih finančnih sredstev iz proračuna.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.